

ÉTUDE PILOTE SUR L'ANALYSE DES STÉRÉOTYPES LINGUISTIQUES DU MOT «APPRENDRE» ET SES REPRÉSENTATIONS CHEZ LES ENSEIGNANTS COLOMBIENS DE FLE

FECHA DE RECEPCIÓN: 4 de marzo
FECHA DE APROBACIÓN: 17 de abril
Pp. 11-38.

Por:
*Jenny Katherine Moreno Moreno**

Résumé

Cet article a pour but de reconstruire la signification lexicale du mot « apprendre » à travers les représentations linguistiques réalisé par une audience de dix enseignants colombiens de FLE, et la Sémantique des possibles argumentatifs (SPA), une approche en analyse des discours. Nous construirons d'abord la dimension argumentative du mot en utilisant 4 niveaux proposés par la SPA: le noyau (les traits de catégorisation), les stéréotypes (les blocs d'argumentation interne), les possibles argumentatifs (les blocs d'argumentation externe) et les déploiements discursifs (les séquences argumentatives). Ces derniers composants seront validés à l'aide d'un questionnaire possédant les associations les plus attachées au concept stable du mot. Inspirés sur ce modèle, nous nous proposons de repenser la conceptualisation du mot apprendre dans l'enseignement du français.

Mots-clés

SPA, signification lexicale, dimension argumentative d'apprendre, repenser et enseignement du FLE.

* Estudiante de segundo año de Maestría en la Universidad de Nantes (Francia) y en la Universidad Pedagógica Nacional (Colombia).

Abstract

The aim of this article is to reconstruct the lexical meaning of the word “learn”, through linguistic representations made by an audience of ten Colombian FSL teachers and the semantic of argumentative potentials (SAP), as an approach in discourse analysis. We will first construct the argumentative dimension of the word using the 4 levels proposed by the SPA: The core (semantic categorization features), the stereotypes (blocks of internal argumentation), the argumentative potentials (blocks of external argumentation) and the discourse deployments (the argumentative sequences). The above-mentioned components will be validated with the help of a questionnaire which includes the associations most attached to the definition of the word. Inspired by this model, we aim to rethink the conceptualization of the word, “learn”, in French Teaching.

Keywords

SAP, lexical meaning, argumentative dimension of “learn”, rethinking and Teaching FSL.



Introduction

Dans l'enseignement du Français langue étrangère, différentes études linguistiques et sémantiques se sont concentrées sur l'analyse des entités lexicales en oubliant les valeurs sociales, culturelles et axiologiques. C'est pourquoi notre objectif est de développer une analyse sémantico-discursive du mot *apprendre*¹. Nous identifierons ainsi le système de valeurs et les représentations circulant autour du mot pour faire repenser le concept dans le champ de l'enseignement du français.

Cette étude est divisée selon une orientation axiologique proposée dans la théorie de la Sémantique des Possibles Argumentatifs (la SPA) (GALATANU, 1999, 2000, 2003a, 2004, 2005a, 2009). Une approche argumentative inscrite dans la sémantique et la pragmatique, deux composants sous-jacents de la rencontre de l'Analyse du discours² (AD) et de l'Analyse linguistique du discours³ (ALD) (GALATANU, 2009).

Quant à la méthodologie, notre travail est regroupé sous la forme de chapitres. Nous nous proposons d'aborder dans le premier chapitre une description

générale des outils théoriques liés à l'approche de la sémantique des possibles argumentatifs.

Dans le deuxième chapitre nous présenterons le cadre méthodologique du travail. Le public visé est composé de dix professeurs colombiens enseignant le Français en Colombie. Dans le troisième chapitre, nous exposons l'analyse du système des valeurs mobilisées et les résultats du corpus recueillis. Ainsi, nous construisons la signification lexicale du mot « apprendre » à travers le modèle de la SPA. Nos instruments de travail pour cette recherche seront deux dictionnaires de français, d'espagnol et un questionnaire.

Notre étude pilote s'inscrit dans le cadre du cours de Stéréotypes Linguistiques de deuxième année du Master 2 Recherche de l'Institut de Formation en Français Langue Étrangère (IRFFLE) de l'Université de Nantes (France) et de l'Université Pédagogique Nationale. En résumé, notre recherche conçoit l'analyse des valeurs modales circonscrites dans le potentiel discursif de la signification lexicale du mot *apprendre*. Il s'agit d'une part, d'identifier le système des valeurs conduites et d'autre part, d'interpréter la manière dont le discours renvoie le mot à ce système.

¹ La définition du mot « apprendre » sera développée tout au long la mise en pratique de notre travail

² L'Analyse du discours comporte « l'étude d'une pratique de construction langagière de soi et du monde » (GALATANU, 2009, p. 50)

³ «L'ALD, étudie les mécanismes discursifs de construction du sens qui permettent la contagion des valeurs.» (GALATANU, 2009, p.50)

1. CADRE THÉORIQUE

Cette recherche s'inscrit dans la SPA, une théorie du champ des Sciences du langage portant sur trois filiations: «Sémantique lexicale-Sémantique textuelle; Sémantique textuelle-Analyse du discours ; et Sémantique lexicale-Analyse du discours» (Galatanu, 2009:50). Nous mentionnerons dès lors quelle en est la genèse, l'approche et les composants du dispositif sémantique sur lesquels s'appuie la théorie.

1.1 La Sémantique Des Possibles Argumentatifs

L'étude du modèle de la Sémantique des possibles argumentatifs (SPA) se trouve dans le cadre de l'Analyse du discours (AD) et de l'Analyse linguistique du discours (ALD). D'une part, l'AD renvoie à « identifier des mécanismes sémantico-discursifs de construction du sens diversifiés et récurrents d'un genre discursifs à l'autre, d'un contexte socio-historique à l'autre » en mettant l'accent sur les orientations axiologiques du discours (Galatanu, 2009:53-54).

D'autre part, l'ALD⁴, traite des « invariants » (ou tout au moins des éléments), d'une pratique discursive ou de traits caractérisant une identité énonciative, ou encore d'une occurrence énonciative envisagée dans la singularité de l'acte de parole » (Galatanu, 2004: 213).

L'hybride entre ses deux courants a un lien avec la sémantique textuelle et la sémantique lexicale. La sémantique textuelle s'adresse à la description de la signification lexicale du monde « modalisé » par la langue et réalise un ancrage théorique entre le potentiel argumentatif et dénotatif de cette signification.

Sur ces références théoriques apparaît le modèle de la SPA (Galatanu, 2003a), modèle globalisant de la signification, basé sur une approche associative (les associations retenues des stéréotypes, c'est-à-dire, des représentations sémantiques) et encyclopédique car il nous faut partir de savoirs établis dans les dictionnaires pour pouvoir en réaliser le cadrage discursif.

De surcroît, les associations de la signification lexicale du mot sont validées dans un système de valeurs intégré dans la dimension argumentative

⁴ La définition de l'ALD est aussi traitée par MAINGUENAU, 1991, 2005.

(donc axiologique) et dénotative de la SPA, à savoir : la modalisation et la modalité (GALATANU, 2002). Nous retiendrons cependant la modalisation discursive, c'est-à-dire les formes modales, car elles révèlent « l'expression de l'attitude du locuteur par rapport au contenu de son énoncé » (LE QUERLER, 1996b:14).

GALATANU (2005a : 159) précise que « la modalisation discursive est l'inscription dans l'énoncé par une marque linguistique (modalité) de l'attitude (valeur modale) du sujet à l'égard du contenu propositionnel de son énoncé et de la fonction que cet énoncé est censé avoir dans l'interaction verbale à laquelle il participe ».

À la lumière de ce choix, nous rendrons compte « du niveau d'inscription de la valeur axiologique dans la signification des mots » (GALATANU, 2000 : 86). Par-là, GALATANU met en avant une étude de la fonction discursive dominante des formes et des valeurs modales. Celle-ci est centrée sur « la polarisation de la subjectivité dans le discours, décrivant deux « mouvement discursifs » contradictoires (...) : un mouvement d'objectivation et un mouvement de subjectivation du discours » (1997a : 24). De plus, la fonction discursive s'appuie sur quatre fonctions qui tiennent compte de l'attitude du sujet parlant :

« -du rapport entre l'énoncé et son univers référentiel

Les valeurs qui y sont représentées sont des valeurs ontologiques (d'existence). Nous y avons inclus les valeurs aléthiques (organisées autour de la valeur <NÉCESSAIRE>, qui réfère à l'existence des phénomènes naturels), mais aussi les valeurs déontiques (organisées autour de la valeur <OBLIGATOIRE>, qui réfère aux lois, règles, normes d'existence sociale dans une culture donnée).

- du fait évoqué par le contenu de l'énoncé.

- de la fonction de son énoncé dans l'interaction verbale

Les valeurs convoquées (...) sont des valeurs **performatives, promissives, déclaratives.**

- de la source énonciative

Les valeurs appréhendées s'organisent autour de l'axe de l'**adhésion/non adhésion** à cette source énonciative. C'est la zone modale du **testimonial**, de la **polyphonie**.

- de la hiérarchie informationnelle dans l'énoncé »⁵

⁵ GALATANU, O., 1997a, p.25.

Pour mieux illustrer ces champs de valeurs, Galatanu (1997a : 25) propose une échelle faisant apparaître les pôles d'objectivation et de subjectivation convoqués par la fonction discursive dominante :

Figure 1. Échelle des champs des valeurs convoquées dans les discours.

Mouvement d'objectivation du discours  de subjectivation du discours	Valeurs ontologiques	Aléthiques (autour de la valeur <NÉCESSAIRE> Déontiques (autour de la valeur <OBLIGATOIRE>)
	Jugement de la vérité	Valeurs épistémiques (autour de la valeur <SAVOIR CERTAIN>) Valeurs doxologiques (autour de la valeur <CROIRE CERTAIN>)
	Jugement axiologique	Valeurs esthétiques (<BEAU>/<LAID>) Valeurs éthiques (<BON>/<MAUVAIS>) Valeurs hédoniques et affectives (<PLAISIR>, <JOIE>, <DÉSIR>, <DÉPLAISIR>, <SOUFFRANCE> <REJET>)
	Valeurs boulestiques	(autour de la valeur <VOULOIR> <FAIRE/ÊTRE/AVOIR>)

Source. Galatanu, 1997.

1.2 Le dispositif de construction de la signification lexicale des mots dans la spa

La SPA englobe un modèle de représentation lexicale s'inspirant des postulats de Putnam. Dans sa théorie, il inscrit les termes « noyau » et « stéréotype ». Partageant les apports de Putnam, le modèle « argumentative » de Galatanu (2003a) propose trois strates: le noyau (N), les stéréotypes (St) et les possibles argumentatifs (PA). De plus, elle ajoute une quatrième strate nommée : les déploiements argumentatifs (DA).

Celle-ci est une forme de manifestation discursive qui situe le modèle en raison de la langue et du discours.

• Le Noyau

Le noyau est une strate qui représente la partie, la plus stable de la signification. Il correspond aux traits de catégorisation sémantique et selon Putnam (1975), c'est un élément stable de la signification lexicale. De plus, la SPA considère ces traits de catégorisation comme « des propriétés essentielles».⁶

⁶ Pour approfondir dans la définition de noyau, voir GALATANU, 2005.

• Les stéréotypes

Les stéréotypes sont des entités lexicales qui représentent la partie évolutive de la signification. Autrement dit, ce sont des «associations, dans des blocs de signification argumentative (relation posée comme une «relation naturelle»: cause-effet, symptôme-phénomène, but-moyen, etc.) des éléments du noyau avec d'autres représentations sémantiques.» (Galatanu 2005: 57).

• Les possibles argumentatifs

Pour Galatanu (2003a), les possibles argumentatifs naissent de l'association d'une entité lexicale avec un élément associé aux stéréotypes. Dès lors, ils

représentent l'argumentation superficielle de l'entité. Celle-ci se construit d'une contamination discursive qui classe les possibles argumentatifs dans une catégorie positive ou négative.

• Les déploiements argumentatifs

Les DA, (Galatanu, 2009 : 57) en rapport avec le modèle sont « les séquences argumentatives réalisées par les occurrences discursives ». Ils se fondent des blocs argumentatifs internes (les stéréotypes) et externes (les possibles argumentatifs) qui permettent par ailleurs de vérifier les connexions activées dans la signification lexicale du terme et dans la construction des possibles argumentatifs.



2. CADRE MÉTHODOLOGIQUE

La méthodologie de recherche de notre travail, prend compte du modèle de la Sémantique des possibles argumentatifs (Galatanu, 2003a). Nous décrirons ainsi les parties consolidant notre corpus, à savoir, la population et les instruments de recherche afin d'arriver à bien traiter les représentations englobées dans la signification lexicale de « apprendre ».

2.1 Le corpus

Nous montrerons ci-dessous que notre corpus se compose principalement de deux parties. D'un côté, la sélection d'un public pour définir la signification argumentative du mot faisant l'objet de cette recherche. D'un autre côté, l'application de certains instruments qui nous permettront de relever quelles sont les associations lexicales qui entourent la valeur du mot apprendre.

• Population ciblée

Comme nous l'avons dit précédemment, la population visée par cette étude est conformée par un groupe de

dix informateurs (professeurs colombiens de FLE travaillant en Colombie).

• Les instruments de recueil de données

Notre travail s'appuie sur deux instruments, notamment, deux dictionnaires de français et d'espagnol et d'un questionnaire. Nous utilisons ainsi deux dictionnaires d'espagnol largement utilisés dans la société hispanophone, à savoir : Diccionario de Uso del Español Edición Electrónica et Diccionario de la lengua castellana, dont les maisons d'éditions sont espagnoles et sont astreintes aux normes de la *Real Academia de la Lengua Española* (DRAE)⁷; et à deux dictionnaires de la langue française, à savoir : Dictionnaire Le petit robert 2012 et Dictionnaire Grand Larousse Universel.

Nous avons par ailleurs recours à un questionnaire⁸. Il s'agit d'un instrument de recherche structuré et précis qui sert à obtenir des sources d'information sur un sujet dans une population déterminée, ici, les dix enseignants colombiens de FLE.

⁷ Voir d'autres informations sur le site web: www.rae.es/

⁸ Voir Annexe 1. Questionnaire : stéréotypes linguistiques.

Notre instrument se divise en quatre parties, la première partie permet de distinguer les termes pouvant s'associer au mot apprendre. Dans la deuxième partie, il s'agit d'un tableau avec dix enchaînements argumentatifs greffés au mot d'étude. Là, les enseignants doivent indiquer si ces associations sont toujours, parfois ou jamais attachées à l'entité linguistique ; puis nous pourrions analyser les raisonnements logiques et la valeur que les informateurs donnent au mot à partir de leurs expériences.

Dans cette partie, il est nécessaire de remarquer que nous avons une consigne fermée et dix associations⁹ apparues des significations lexicographiques, du noyau¹⁰ du terme et des stéréotypes¹¹. Dans l'ensemble, ces

trois composants forment les blocs d'argumentation externes du mot. Ces blocs sont appelés par GALATANU (2009) les possibles argumentatifs¹² et analysent ce qui se trouve dans le discours et qui fait partie du potentiel virtuel du mot.

La troisième partie est destinée à ce que les enseignants interrogés puissent décrire ce que « apprendre » représente dans leurs vies. Ainsi, nous proposons une question ouverte pouvant activer ou au contraire désactiver les constructions proposées tout au long du questionnaire. La quatrième et dernière partie du questionnaire rend compte de la prise de position des enseignants à travers la définition du mot faisant l'objet de cette recherche.

⁹ Les associations sont liées à l'interface de deux méta-connecteurs propres du modèle de Galatanu, à savoir: « donc = (DC) » et « pourtant = (PT) ».

¹⁰ Les traits de catégorisation [...]. Voir le cadre théorique.

¹¹ Reprenons ici la définition de stéréotype: Ce sont les blocs d'argumentation internes, c'est-à-dire, l'association des éléments du noyau avec les usages quotidiens du mot.

¹² Il s'agit de l'ensemble de deux composantes: le mot avec un élément de son stéréotype. Exemple: apprendre donc formation.

3. ANALYSES ET RÉSULTATS

Comme nous l'avons expliqué ci-dessus, notre intérêt à réaliser cette recherche est lié au besoin de retrouver les sens dont recèle la valeur profonde, intrinsèque des mots. A l'issue de ce défi, nous nous proposons de réaliser la construction de la signification lexicale¹³ d'apprendre d'abord en français puis en espagnol à travers le dispositif sémantique de la SPA. Nous effectuons en premier lieu une recherche dictionnaire (dans les dictionnaires de français et d'espagnol) des définitions mobilisées autour de l'entité lexicale.

Grace à ces définitions, nous stabilisons le concept, c'est-à-dire, le noyau dur du mot en français et en espagnol. Puis, nous nous appuyons sur les exemples cités par les dictionnaires (notre corpus phrastique) dans le but de construire les stéréotypes linguistiques dans les deux langues. Nous réalisons ensuite la filiation entre le mot et ces blocs d'argumentation interne pour calculer les possibles argumentatifs. Enfin, nous établirons les déploiements discursifs qui seront présentés sous la

forme de séquences activées d'après les occurrences discursives validées dans les questionnaires.

3.1 Description dictionnaire du mot apprendre

Dans un premier temps, nous nous concentrerons sur la description dictionnaire du mot apprendre réalisée grâce aux dictionnaires de français et d'espagnol reconnus dans les communautés d'étude. Nous avons recours à l'utilisation des dictionnaires parce qu'ils nous permettent de voir ce que les mots représentent en tant que tels; cet outil nous situe dans la communauté qui coexiste avec les représentations. Ainsi, l'utilisation des dictionnaires facilite le processus de révision lexicale des variables culturelles, historiques et sociales d'une langue. En d'autres termes, l'essentiel du travail effectué avec les dictionnaires réside dans l'approche sémantique du mot isolé.

¹³ « La signification lexicale est pour nous constituée à la fois d'un noyau (par analogie avec le noyau de l'atome) : traits de catégorisation, et stéréotype associé au mot (au sens de Putnam, 1975, 1990, 1994), et de possibles argumentatifs, qui relient des éléments du stéréotype à d'autres représentations sémantiques (stéréotypes d'autres mots) et qui se superposent (comme les états des électrons), dans une vision holistique du sens. (cf. Galatanu, 1999) » (Galatanu, 1999: 49).

Données conceptuelles en Français :

I. « Acquisition de la connaissance de (sens subjonctif). 1. (fin ^{XIII^e}) Être avisé, informé de (qqch). 2. Acquérir (un ensemble de connaissances) par un travail intellectuel ou par l'expérience. 3. Acquérir les connaissances et les procédés nécessaires pour les pratiquer. 4. Apprendre à. Devenir capable de (par le travail de l'esprit, l'expérience).

II. 1. Faire connaître (sens objectif) Porter à la connaissance de qqn. 2. Donner la connaissance, le savoir de (qqch) : enseigner, expliquer, inculquer, montrer ». (**Dictionnaire Le Petit Robert 2012**).

III. « N.m. (de apprenti) Formation professionnelle des jeunes en vue d'apprendre un métier; le temps pendant lequel on est apprenti: Entrer en apprentissage. 2. Initiation par l'expérience aux divers aspects de la vie. » (**Dictionnaire Grand Larousse Universel**)

Données conceptuelles en Espagnol:

I. (Del lat. "apprehendere") ("a": "a escribir"; "con": "con un buen maestro"; "de": "de su padre"; "por": "por experiencia") tr. o abs. Adquirir conocimientos o el conocimiento de cierta cosa: "Estás todavía en edad de aprender. Todos los días se aprende algo nuevo". tr. Fijar algo en la memoria: "Aún no he aprendido su nombre". Muy frec. con un pron. reflex. que destaca la participación del sujeto: "Se ha aprendido todos los teléfonos del listín".

II. Concebir una cosa por meras apariencias o con poco fundamento.

III. (Ant.) Prender o *apresar.

(Diccionario de Uso del Español Edición Electrónica)

I. "V. Adquirir; generalmente por medio del estudio ó aplicación, el conocimiento de alguna cosa.

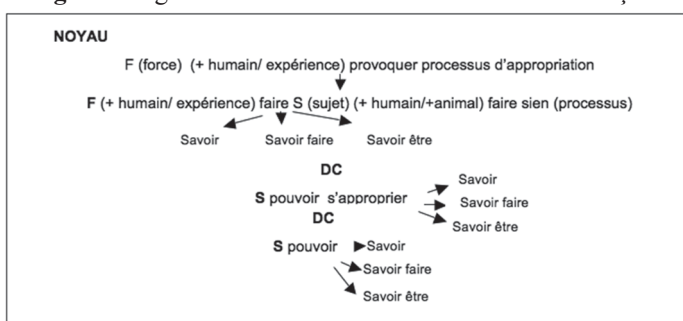
II. Adquirir el hábito de hacer o practicar una cosa o de proceder de cierta manera.

III. Concebir alguna cosa por lo que aparece, o con poco fundamento. Etim. Port. Aprender; cat. Apèndrer; prov. Apprendre, apenre; fr. apprendre: del latin. Apprendere." (Diccionario de la lengua castellana)

3.2 Construction du noyau et des stéréotypes du mot en français et en espagnol

À l'issue des postulats théoriques, le noyau naît des données conceptuelles et permet d'édifier le concept stable du mot. Autour du noyau et des exemples dictionnaires apparaît le stéréotype (St), « ensemble d'éléments de signification associé durablement au mot (Putnam, 1975, 1990, 1994) ». (Galatanu, 2003: 216). Nous illustrerons ces deux concepts dans les tableaux suivants:

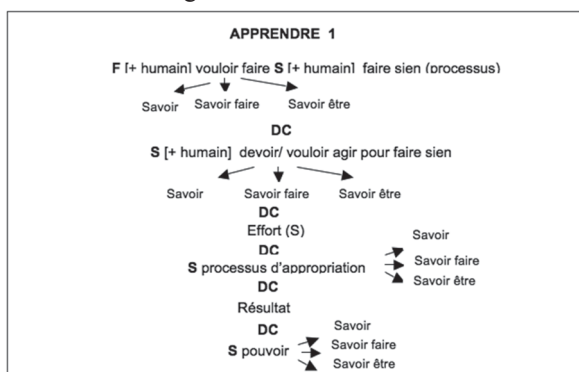
Figure 2. Signification lexicale de APPRENDRE en Français



Source. Galatanu, 2012-2013

Nous procéderons maintenant à l'activation du Noyau. Cette activation est proposée comme une reconstruction lexicale d'apprendre, qui relève la signification du mot autour de l'action et de l'implication du sujet (S).

Figure 3. Activation de la signification lexicale de APPRENDRE¹⁷ en Français



Source. Galatanu, 2012-2013

A partir des noyaux, nous rendrons compte des valeurs axiologiques¹⁴ du terme **apprendre** en français. Puis, nous suivrons la même démarche pour la construction des valeurs axiologiques du mot en espagnol. A cet égard, la modalisation des définitions dictionnaires révèlent que le mot **apprendre** dans la langue française a un sens fortement lié au processus naturel et donc, autonome du sujet.

Le mot **apprendre** est ainsi attaché à l'autonomie et à l'effort personnel. Selon les définitions lexicales et les exemples cités de chaque cas, **apprendre** est un mot associé à la capacité innée des êtres humains mais aussi à leurs besoins (des variables associées à l'autonomie).

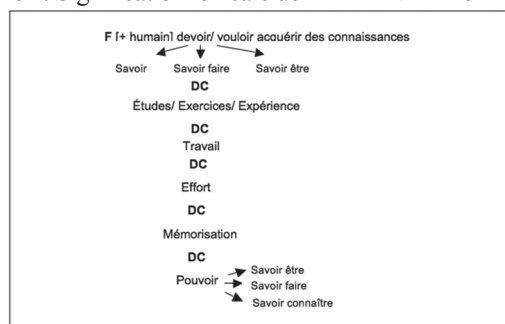
Pour justifier cette affirmation, nous nous référons aux valeurs modales inscrites dans le noyau de l'unité lexicale. D'après l'activation du noyau, nous trouvons les constructions suivantes:

<Faire sien, processus, appropriation, vouloir, devoir, pouvoir, effort et résultat>

Les termes **faire sien** et **appropriation** ont une valeur aléthique, volitive et axiologique positive ; **processus** est un mot qui porte une valeur aléthique et pragmatique positive ; la forme verbale **vouloir** a une valeur volitive, pouvoir s'inscrit dans une valeur aléthique et devoir, dans une valeur déontique (les formes verbales « devoir et vouloir » s'inscrivent aussi dans le noyau de l'espagnol); le mot **effort** a des valeurs axiologiques bivalentes et possède une valeur aléthique. **Résultat** est un terme porteur de valeurs axiologiques pragmatiques positives.

Suite à cette analyse, nous procéderons à la construction du noyau dur de l'entité lexicale, désormais en tenant compte des définitions encyclopédiques apportées par les dictionnaires d'espagnol (figure 4).

Figure 4. Signification lexicale de APPRENDRE en Espagnol



Source. Galatanu, 2012-2013

¹⁴ L'inscription de ces valeurs est faite à partir de la source suivante : GALATANU, O. 2000 b, Langue, Discours et systèmes de valeurs, in Suomela-Salm, E. (ed) Curiosités linguistiques, Université de Turku, 80-102.

Pour ce qui est du noyau en espagnol, nous voyons que la signification dictionnaire du mot, à l'opposé de celle du français, est fortement ancrée à la volonté et à la réussite d'un but. Ceci est établi pour satisfaire ou pour répondre à un besoin (faire pour être).

Par ailleurs, le terme peut être vu comme un moyen de réponse à un intérêt académique ou professionnel particulier et nous renvoi également à la notion d'apprentissage par cœur. Il véhicule toutefois les constructions suivantes: «connaissance, étude, exercices, expérience, travail et mémorisation»: **la connaissance** a une valeur épistémique en raison de son utilité individuelle et sociale, pragmatique et intellectuelle positive ; **l'étude** dans le mot apprendre est aussi imprégnée de valeurs axiologiques et véhicule de plus des valeurs volitives ; **les exercices** comme dans le cas des mots « étude ou travail » porte

des valeurs pragmatiques positives et une valeur aléthique ; **l'expérience** dans notre noyau, mobilise des valeurs aléthiques et pragmatiques positives ; **le travail** est un mot directement associé au besoin, à l'effort et à l'expérience qui possède donc une valeur aléthique et axiologique. Finalement, le terme mémorisation est attaché à la volonté, c'est-à-dire qu'il a une valeur volitive finalisante. Selon le noyau du mot, il y est nécessaire pour la mise en pratique d'un processus d'apprentissage.

Maintenant, nous présenterons les stéréotypes retenus de la signification lexicale du mot apprendre. Comme l'avons souligné supra, nous présenterons d'abord les stéréotypes linguistiques mobilisés dans la langue française puis dans la langue espagnole. Dès lors, nous nous servirons de deux tableaux ayant les mots tirés des exemples dictionnaires qui se transforment en nos stéréotypes linguistiques.

Table 1. Stéréotypes Linguistiques de APPRENDRE en Français

Stéréotypes	Exemples des dictionnaires
Par hasard	« J'appris cela par hasard »
Médias communication	« Ils ont appris l'évènement par la radio, par un ami, par une lettre »
Travail	« Apprenez que tout flatteur Vit aux dépens de celui qui l'écoute » La Fontaine
Frais	« Tout ce que je sais, je l'ai appris à mes dépens » Loti
Volonté	« Plus il apprenait, plus il voulait apprendre » Perec
Métier	« Il commence à apprendre le métier »
Lecture écriture	« J'ai appris en lisant, en écrivant des beaux romans [...] »
Douleur	« Apprendre à supporter la douleur »
Faire silence	« Il faut qu'il apprenne à se taire »
Faculté inné	« Ça ne s'apprend pas, c'est inné »
Beaucoup de choses	« Quand on veut plaire dans le monde, il faut se résoudre à se laisser apprendre beaucoup de choses que l'on sait par des gens qui les ignorent » Chamfort
Enseigner	« Les professeur apprend aux élèves les verbes irrégulières anglais »
Force	« Apprendre le latin à un enfant à force de leçons, de force »
politesse	« Je vais vous apprendre la politesse, à vous moquer de moi »
Bonnes manières	« Apprendre les bonnes manières »

Source. By the author.

En ce qui concerne les stéréotypes, nous en retiendrons seulement huit qui intégreront les associations des possibles argumentatifs: apprendre DC frais, apprendre DC volonté, apprendre DC langue, apprendre DC métier, apprendre DC silence, apprendre DC force, apprendre DC écriture, apprendre DC douleur, apprendre DC bonnes manières.

Table 2. Stéréotypes Linguistiques de APPRENDRE en Espagnol

Stéréotypes et certains exemples des dictionnaires ¹⁵	
Professeur; Écriture; Parents; Expérience; Étude; Habitude; Pratique	
Processus	“Además, los futuros ladrilleros estuvieron una semana en Buenos Aires, para aprender el proceso y visitar otras fábricas”. (Clarín, 2005-12-19)
Age Nouveau	“Estás todavía en edad de aprender. Todos los días se aprende algo nuevo”.
Langues	“Empezó a aprender inglés desde un nivel muy bajo”. (Clarín, 2005).
Silence	« Aprender a tener cerrada la mollera »
Sans limites	“Nunca paró de aprender, Ulises Barrera”. (Clarín, 2005).
Mémorisation	“¿Y no podrías, si fuese menester, aprender de memoria unos doce o dieciséis versos que quiero escribir e insertar en la pieza?” Hamlet.
Acquisition Travail collaboratif Compréhension Décision Création Innovation	“En la escuela también se deben adquirir competencias que están más allá de los cambios que pudieran sobrevenir: aprender a aprender, aprender a trabajar en equipo, aprender a comprender la lógica del proceso productivo, aprender a tomar decisiones, a crear e innovar” (Clarín, 2005).
Tous	“Pero acá también están Aimar, Saviola...Todos podemos aprender de todos” (Clarín, 2005).
Constance	“Lo importante es aprender constantemente. Cuánto más se aprende, mayor la capacidad de aprender más cosas.” (Clarín, 2005).
Vie en commun	“Esperamos más casos en otros países, tenemos que aprender a convivir con esto”, agregó. (Clarín, 2006).
Art Lecture Usage	“He aprendido la lengua latina por arte y libros, y la castellana por uso” Cervantes
Yeux	“A los casos pasados se ha de volver los ojos para aprender, no para afligirlos” Saavedra
Obéissance	“Aprende, hombre, a obedecer; aprende, tierra, a estar debajo de los pies [...]” Gran Guía
Avoir bénéfices	“Vosotros, príncipes buenos, aprended a tener vuestros beneficios mismos” Quev.M. Bruto
Erreur	Y...la bronca te queda, porque se habían dado las cosas como para ganar una medalla. Lo importante sería aprender de los errores, ¿no? (Clarín, 2005-08-2)
Sourire	Su primera palabra fue gracias. Ahora debe aprender a sonreír” dijo Hughes. (Clarín, 2005-12-08)

Source. Diccionario de uso del español, S.F.

¹⁵ Ces exemples sont cités des sources suivantes: Diccionario de Uso del Español Edición Electrónica (version en espagnol) et Diccionario de la Lengua Castellana

Pour ce qui est des associations, nous nous appuyons sur les stéréotypes linguistiques suivants : apprendre DC parents, apprendre DC âge, apprendre DC langue, apprendre DC sans limite, apprendre DC obéissance et apprendre DC erreur.

3.3 Construction des possibles argumentatifs dans les deux langues

Selon les postulats théoriques de GALATANU (2009), « the core (Le Noyau) and the stereotypes constitute a device for the generation of argumentative discursive sequences, “the argumentative potentials¹⁶”, which can be activated within discursive occurrences, or deconstructed, even inverted, by co-contamination or contextual phenomena» (GALATANU, 2009 : 283). Dans cette perspective, les possibles argumentatifs apparaissent à partir des représentations internes ou virtuelles du mot, et portent un double potentiel axiologique (positif/bien ou négatif/mal).

D’après les stéréotypes sélectionnés dans les dictionnaires de français, nous construirons les possibles argumentatifs. Pour les enchaîner, nous utiliserons à nouveau les connecteurs « donc » (**DC**) et « pourtant » (**PT**): Apprendre **DC** Par hasard; Apprendre **DC** Médias; Apprendre **PT** Communication; Apprendre **DC** Frais; Apprendre **DC** Métier; Apprendre **DC** Non faire silence; Apprendre **PT** Expérience; Apprendre **DC** Enseigner; Apprendre **DC** Politesse; Apprendre **DC** Force; Apprendre **PT** Bonnes manières; Apprendre **PT** Beaucoup de choses; Apprendre **DC** Lecture; Apprendre **DC** écriture; Apprendre **DC** Douleur.

À la lumière de la construction des possibles argumentatifs en espagnol, nous dégageons les catégories suivantes: Apprendre **DC** Professeur; Apprendre **DC** Écriture; Apprendre **DC** Parents; Apprendre **PT** Expérience; Apprendre **DC** Âge; Apprendre **DC** Nouveau; Apprendre **DC** Langues; Apprendre **DC** Silence; Apprendre **PT** Sans limites; Apprendre **DC** Mémorisation; Apprendre **DC** Volonté; Apprendre **DC** Obéissance.

¹⁶ Les séquences ayant une liaison peu commune seront les possibles argumentatifs sélectionnés pour la mise en page du protocole (voir annexe1).

3.4 Reconstruction ou déconstruction des valeurs autour de la signification lexicale du mot

Nous évaluerons ici, le pouvoir de «apprendre» dans ses représentations culturelles et linguistiques. Il s'agit donc d'examiner comment le concept stable, les stéréotypes et les séquences se renforcent, s'affaiblissent ou créent de nouvelles associations au mot. Partant de l'analyse de la zone lexicale du terme et de ses liens sociaux, nous utiliserons le questionnaire comme l'instrument empirique de notre recherche.

Dans cette optique, nous procéderons à la collecte du corpus auprès d'un groupe de dix enseignants de français de l'Universidad Nacional (UNAL) et l'Universidad de La Salle, deux institutions d'enseignement supérieur des langues étrangères situées à Bogotá (Colombie). Nous avons décidé de travailler avec des formateurs non-natifs de français langue étrangère parce qu'ils peuvent nous donner une définition du mot et de ses représentations dans l'enseignement.

L'accent sera mis désormais sur les résultats du questionnaire rempli par les informateurs. Nous nous focaliserons d'abord sur les associations construites et leur impact sur la dimension argumentative de <APPRENDRE>.

Dans cet ordre d'idées, nous analyserons les quatre parties du questionnaire et nous attribuerons aux résultats des valeurs modales. D'après les réponses des informateurs, le mot « apprendre » est associé aux formes verbales connaître, acquérir, savoir, savoir-faire, construire, échanger et créer. En ce sens, les cinq premières formes (connaître, acquérir, savoir, savoir-faire, construire, échanger) s'imprègnent d'une valeur aléthique et pragmatique/intellectuelle positive. Ces formes activent les représentations proposées dans le noyau du verbe traité. Or, le verbe créer apparaît comme nouvelle représentation : <apprendre DC créer> ; à laquelle nous attribuons une valeur finalisante, doxologique (de la croyance) et pragmatique positive.

Nous identifions aussi d'autres entités associées possédant une forte présence de valeurs aléthiques (de naturel), déontiques (les lois qui dans notre mot deviennent obligatoires), épistémiques (des représentations propres du mot) et axiologiques positives (des sentiments, de l'impact du mot dans notre milieu). Parmi eux, nous avons, **bon** (valeur axiologique positive), **école** (valeur déontique, éthique/morale, pragmatique et intellectuelle positive), **pensée** et **connaissance** (valeur épistémique, pragmatique et intellectuelle positive), **changement** (valeur aléthique et valeurs axiologiques bivalentes), **mémoire** (valeur aléthique, éthique/

morale, intellectuelle et pragmatique positive), vie (valeur aléthique et axiologique positive), **compréhension** (valeur épistémique, éthique/morale, pragmatique et intellectuelle positive), **maïeutique** (valeur doxologique et pragmatique positive), **pragmatique** (pragmatique positive), **expérience** (valeur aléthique et pragmatique positive), **significatif** (valeur épistémique

et pragmatique positive) et **métacognition** (valeur intellectuelle et pragmatique positive).

En ce qui concerne la deuxième partie du protocole, nous présentons les associations adoptées des Possibles Argumentatifs (table 3).

Table 3: Données quantitatives et validation des Possibles argumentatifs

ASSOCIATIONS	TOUJOURS	PARFOIS	JAMAIS
Apprendre DC Parents	X X X X X	X X X X	X
Apprendre DC Frais	X X X X X X X	X X X	
Apprendre DC Age		X	X X X X X X X X
Apprendre DC Volonté	X X X X X X X X X X		
Apprendre DC Langues		X X X X X X X X X X	
Apprendre DC Métier	X X X X	X X X X	X X
Apprendre DC Silence		X X X X X X X X	X X X
Apprendre DC Force		X X X X	X X X X X X
Apprendre PT Sans limites	X X	X X X	X X X X X
Apprendre DC Écriture	X X X X X X X X	X X	
Apprendre DC Mémoire		X X X X X X	X X X X
Apprendre DC Douleur		X X X	X X X X X X X
Apprendre DC Obéissance		X X X X X X X	X X X
Apprendre PT Bonnes manières	X X X X X X X X X		X
Apprendre DC Erreur	X X X X X X X X X X		
TOTALE	56	54	40

■ Lien possible ■ Sans lien avec le mot ■ Lien peu probable ■ En lien avec le mot

Source. By the author

Avec la gamme d'associations validées par les enseignants colombiens de FLE, nous cherchons à découvrir quelles sont les représentations sémantiques les plus attachées à « Apprendre». Ainsi, nous mettons en évidence que pour eux, le terme s'associe à la **volonté** et à **l'erreur**. La volonté est un mot associé à une valeur axiologique positive et volitive, donc à la prise de position de l'individu.

Néanmoins, cette intention est menacée par l'erreur et par l'échec. Les deux termes mobilisent des valeurs aléthiques, morales et pragmatiques négatives.

Les associations <Apprendre DC Parents>, <Apprendre DC Frais>, <Apprendre DC Langues>, <Apprendre DC Métier>, <Apprendre DC Silence>, <Apprendre DC Écriture> et <Apprendre PT Bonnes manières>, sont partialement reliées à apprendre. A cet égard, «parents» en rapport avec apprendre retrouve une valeur aléthique et axiologique positive tandis que «frais» mobilise une valeur déontique et pragmatique positive. De plus, ce terme soulève une contrainte dont le pouvoir apprendre est lié à l'argent et au travail. Cette liaison sera traitée ci-dessous.

Nous pouvons donc interpréter que le sujet humain désirant apprendre a besoin d'argent car apprendre implique des frais. De surcroît, les «langues»

(porteuses d'une valeur aléthique, pragmatique et intellectuelle positive) font aussi partie de «apprendre». Ce lien lexical met l'accent dans les interactions sociales. Autrement dit, les langues sont un point d'ancrage facilitant la connaissance d'autres cultures et favorisant l'échange.

Le mot «métier» qui mobilise une valeur déontique et pragmatique positive, fait partie d'un ensemble d'associations que renforce notre analyse. Comme nous l'avons souligné, «métier» est associé à certaines représentations du noyau construit en espagnol, plus concrètement au mot «travail». Ainsi, la séquence <apprendre DC frais> implique le mot métier : <apprendre DC métier>.

De même, le terme silence se réfère aux stéréotypes linguistiques inscrits dans notre étude. Ceux-ci portent des valeurs aléthiques, éthiques/morales et pragmatiques bivalentes. Donc «silence» est un possible argumentatif qui exprime dans nos associations une sorte de respect ou au contraire de subordination entre celui qui apprend et celui qui lui apprend.

En ce qui concerne la construction <apprendre DC écriture>, nous constatons que <écriture> véhicule une valeur aléthique, pragmatique et intellectuelle positive. Dans l'ensemble, ces valeurs modales réaffirment l'importance de l'écriture pour pouvoir apprendre.

En outre, l'association <Apprendre PT bonnes manières> révèle que l'expression «bonnes manières» entraîne des valeurs axiologiques positives. Dans les réponses recueillies, la plupart des informateurs soutienne que pour «apprendre», il faut avoir de bonnes manières bien qu'une personne contredise ce fait.

Parmi les associations qui présentent un danger caché ou une possible déconstruction, nous avons:

<Apprendre DC Force>, <Apprendre PT Sans limites>, <Apprendre DC Mémorisation>, <Apprendre DC Douleur> et <Apprendre DC Obéissance>. Force et sans limites ont une valeur aléthique et axiologique bivalente. Les entités obéissance (mobilisant une valeur éthique positive et pragmatique bivalente) et mémorisation se répètent, mais, cette dernière est associée à une action volontaire possédant une valeur pragmatique et intellectuelle bivalente.

L'association <Apprendre DC douleur> est une représentation englobant une valeur aléthique et esthétique négative et même si elle fait partie des stéréotypes, elle n'est pas associée au mot. Et, l'âge est la seule suite qui n'a aucun lien avec «apprendre», donc, il n'y a pas d'âge pour apprendre.

Dans la troisième partie du questionnaire, nous analysons les représentations mobilisées d'après les expériences de vie de nos informateurs. Parmi eux, «procès de construction de savoirs», «tout au long de la vie», «expérience avec d'autres», «l'inconnu», «le changement», «l'évolution de mes pensées et de mes comportements». Ces enchaînements reprennent les variables qui composent les deux noyaux (du français et de l'espagnol).

Dans la dernière partie, celle des les définitions associées aux mots, nous trouvons les constructions suivantes : «faculté de l'être humain», «acquisition des connaissances», «compétence», «conduites à travers le langage verbal», «compétences», «conduites à travers le langage verbal ou non verbal», «procès sans terminaisons», «l'être humain construit des savoirs signifian-tes», «action dans la société», «temps», «expériences riches» et «créations-nouveautés». Ce sont des constructions qui nous rapprochent au «pouvoir savoir, savoir-faire et savoir être», c'est-à-dire, aux capacités de l'être humain.

En résumé, les associations proposées et acceptées dans les possibles argumentatifs de l'espagnol, (table 4):

Table 4.

TOUJOURS	PARFOIS²¹
Apprendre DC Parents	Apprendre DC Langues
Apprendre DC Volonté	Apprendre DC Silence
Apprendre DC Erreur	Apprendre DC Sans limites
	Apprendre DC Mémorisation
	Apprendre DC Obéissance

Source. Auteur

En revanche, l'association désactivée par les informateurs est <apprendre DC Âge>.

Par rapport au français, les associations acceptées sont: PARFOIS: <Apprendre DC Frais>, <Apprendre DC Langues>,

<Apprendre DC Métier>, <Apprendre DC Force>, <Apprendre DC Écriture>, <Apprendre DC Douleur>, <Apprendre PT Bonnes manières>.

Somme toute, les résultats démontrent comment apprendre aboutit à une sorte de partage, d'expériences, d'appropriation, de changements et d'erreurs. Dès lors, il y a un double potentiel axiologique mobilisé dans les blocs d'argumentation externe. Après avoir reconnu ce potentiel, nous enchaînons les réponses du questionnaire pour construire les déploiements argumentatifs de l'entité lexicale, à savoir: apprendre DC volonté DC acquérir DC connaissances DC école DC mémoire DC pragmatique DC échange DC métacognition DC compétences DC vie DC expérience DC évolution PT effort.

4. Conclusion

Tout au long de notre étude, nous constatons que du point de vue des enseignants (colombiens) de Français, « apprendre » est une construction qui implique un effort et mais aussi un résultat escompté de la part du sujet voulant apprendre. C'est pourquoi, dans la construction lexicale de l'espagnol, le terme est directement relié à un processus volontaire d'apprentissage : <vouloir apprendre>. En ce sens, les motivations personnelles des êtres humains sont celles qui peuvent le conduire vers l'apprentissage, vers l'action.

Cette dernière association s'inscrit dans un système de valeurs axiologiques bivalentes qui deviendront positives au fur et à mesure de l'expérience. Cependant, le mot effort et ses enchaînements ne recouvrent pas d'attachement à l'autonomie mais au besoin. Ainsi, il apparaît une sorte de conditionnement de l'apprentissage découlant des demandes sociales et culturelles.

En comparaison avec d'autres données, pour apprendre, il est essentiel de créer une interaction avec une personne et d'acquérir des compétences conduisant l'être humain vers la découverte de l'inconnu et de l'évolution de ce qui est déjà connu.

Dans cette perspective, les informateurs comprennent le mot objet de notre étude comme l'acquisition d'une série d'éléments qui doivent être validés à travers la pratique et le résultat : j'apprends « en faisant » ou « d'autres ». Citons ainsi certaines associations des informateurs qui véhiculent des valeurs pragmatiques positives: « échanger », « avec d'autres », « pragmatique », « école », « action dans la société », donc, « créer » / « créations et nouveautés ». Néanmoins, le fait d'apprendre à travers la pratique et l'expérience est un lien pouvant se déconstruire par une charge de valeurs négatives inhérentes à la subordination humaine (une représentation peu marquée, mais existante dans les stéréotypes du mot). Cette interprétation est mise en évidence par l'interface des séquences reliant <apprendre> à « la force », « le silence » et « l'obéissance ». Il s'agit d'enchaînements relevant de la zone modale aléthique et des valeurs axiologiques bivalentes.

Dans une perspective générale, la construction du dispositif sémantico-discursif de <apprendre> et les associations recueillies dans les questionnaires mettent en évidence que les formateurs de français associent dans la plupart des cas notre forme verbale au composant

du noyau dur, « savoir-faire » mais aussi au déploiement « sans limites ».

Même si dans certaines réponses, ce dernier amorce un affaiblissement linguistique-culturel, dans d'autres réponses, il se renforce et s'imprègne de valeurs

pragmatiques positives. Par exemple, quand l'expression figurée est mise en rapport avec <le dépassement des bornes pour atteindre un but>. Cependant, à la lumière de notre étude, apprendre, est une entité lexicale inscrite dans un système de valeurs de subjectivation : / bien+positif/.

5. RÉFÉRENCES

Références dictionnairiques

Cuervo, R.J, 1998, Diccionario de la Lengua Castellana, España, Herder:

Diccionario de Uso del Español Edición Electrónica. Editorial Gredos. Disponible sur :<http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=es&base=moliner&page=showletter&letter=A&start=0>, Consulté le 15 Novembre, 2012.

Ducrot, O. (1980b), Les mots du discours, Editions de Minuit, Paris.

Galatanu, O. (1997a), « Les argumentations du discours lyrique », in : Le narratif, le poétique, l'argumentatif, CRINI, Université de Nantes, pp. 15-36.

Galatanu, O. (2000), Argumentation et analyse du discours, pp. 41-53. in : Jalons pour le 75e anniversaire de l'enseignement du français à l'Université de Turku dans

Suomela-Salmi, E., Et Gambier. Y. (1999), Publications du Département d'Études Françaises, turku: Université de Turku.

Galatanu, O. (2000b), Langue, discours et systèmes de valeurs, in : SUOMELA-SALMI, E, E. (éd) Curiosités linguistiques, Turku: Université de Turku, pp. 80-102.

Galatanu, O. (2003a), La Sémantique des possibles argumentatifs et ses enjeux pour l'analyse du discours. p. 213-226., in: *El texto como encrucijada: Estudios Franceses y Francófonos*. Vol.II. Chapitre II. pp.15-743.

Galatanu, O. (2004), la Sémantique des possibles argumentatifs et ses enjeux pour l'analyse du discours, France, Université de Nantes, p. 213-225.

Galatanu, O. (2005a) Analyse du discours, Diversité Ville, école, intégration 140 [En ligne]. Disponible sur <http://www.cndp.fr/archivage/valid/70174/70174-10778-13726.pdf>. p. 55-6.

Galatanu, O. (2009), L'analyse linguistique de corpus discursifs : Des théories aux pratiques, des pratiques aux théories. France, Presse Universitaires Blaise-Pascal.

Galatanu, O. (2009) *Semantic and discursive construction of the "Europe of knowledge"*, in SUOMELA-SALMI, E., et DERVIN, F., (eds), *Cross-Linguistic and Cross-cultural Perspectives on Academic Discourse*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 275-296.

Galatanu, O. (2011c), « Hybridation culturelle, « contamination discursive » et « hybridité sémantique », dans Suomela-Salmi, E., Gambier. Y. (sous la direction de), *Hybridité discursive et culturelle*, Paris: L'Harmattan, pp. 131-154.

Galatanu, O. (nd), et le groupe de Master 2 Recherche. 2012-2013. IRFFLE. Université de Nantes.

Galindo, J., (1998), *Técnicas de investigación en sociedad, cultura y comunicación*, México, Editorial Longman.

Le querler, N., (1996b), *Typologie des modalités*, Caen: P.U.C.

Mainguenu, D. (1976), *Initiation aux méthodes d'analyse du discours*, Paris: Hachette.

Mainguenu, D. (1991), *L'Analyse du discours: introduction aux lectures de l'archive*, Paris: Hachette Supérieur.

Maingueneau, D. (2005), L'analyse du discours et ses frontières. Marges linguistiques. n° 9. Format html. Disponible sur <http://dominique.maingueneau.pagesperso-orange.fr/conclusion2.html>

Picoche, J. (1977), Précis de lexicologie, Paris, Nathan.

Putnam, H., (1975), The meaning of meaning in Philosophical papers, vol. 2, Cambridge: Cambridge University Press.

Robert, P. (2011), Dictionnaire Le Petit Robert 2012, Paris, Le Robert, , p.122.

Vinciguerra, M et d'autres, 1977, Le Grand Larousse Universel, Larousse, Milan, p. 585.



ANNEXE 1 : STEREOTYPES LINGUISTIQUES

MASTER 2 RECHERCHE-IRFFLE
UNIVERSITE DE NANTES
Questionnaire 1

Nom: _____ UE: _____

I PARTIE

Associez dix (10) mots qui vous viennent à l'esprit quand vous entendez le mot «Apprendre».

II PARTIE

Dites quelles sont les associations qui vous paraissent acceptables. Cochez (x) selon le cas.

ASSOCIATIONS	TOUJOURS	PARFOIS	JAMAIS
Apprendre DC Parents			
Apprendre DC Frais			
Apprendre DC Age			
Apprendre DC Volonté			
Apprendre DC Langues			
Apprendre DC Métier			
Apprendre DC Silence			
Apprendre DC Force			
Apprendre PT Sans limites			
Apprendre DC Écriture			
Apprendre DC Mémorisation			
Apprendre DC Douleur			
Apprendre DC Obéissance			
Apprendre PT Bonnes manières			
Apprendre DC Erreur			

III PARTIE

Apprendre, l'apprentissage, qu'est-ce que cela représente dans votre vie ?

IV PARTIE

Définissez le mot « apprendre » avec vos propres mots.
